

# Selection, Idioms, and the Structure of Nominal Phrases with and without Classifiers

## Appendix A: Object-Verb Idioms in Korean

### Appendix A: Object-Verb Idioms in Korean

This appendix and the next present the data from Korean and Vietnamese that we gathered. Each idiom is listed in a sentential context to illustrate its use, with the elements that are a fixed part of the idiom italicized. Any element that is not italicized can be changed.

#### A1: N-V Idioms, No Functional Elements

We have found 65 idioms of this type, but do not believe this to be an exhaustive list.

##### A1.1 Idioms that Permit Functional Elements

- (1) *il.il.kwu kwukup.cha-ka cho-lul tatwu-e talli-ko iss-ta.*  
one.one.nine emergency.car-Nom second-Acc dispute-e run-ko exist-Decl  
'The 119 ambulance is running in a very urgent situation.' (dispute a second = urgent)
- (2) *notongca-tul-uy pwulman-i hanul-ul ccilu-n-ta.*  
worker-Pl-Gen complaint-Nom sky-Acc pierce-Pres-Decl  
'Workers complain a lot.' (pierce a sky = have a lot, great force)
- (3) *ku-nun somay-lul ket-ko saep-ey-man cennyemha-yess-ta.*  
he-Top sleeve-Acc roll.up-and business-in-only concentrate-Pst-Decl  
'He took a positive attitude and concentrated on his business.' (roll up sleeve = take a positive attitude)
- (4) *wuli-nun siemeni-ey tayhayse yelsimhi hopak.ssi-lul kka-ss-ta.*  
we-Top mother.in.law-in about hard pumpkin.seed-Acc peel-Pst-Decl  
'We backbit our mother in law.' (peel pumpkin seeds = backbite)

- (5) wuli-nun icey kyewu *katak*-ul *cap*-ass-ta.  
we-Top now barely strand-Acc catch-Pst-Decl  
'We barely understood a situation by now.' (catch strand = get a clue)
- (6) sihem-ey moltwuha-ki wihay chinkwu-tul-kwa *pal*-ul *kkunh*-kess-ta.  
test-in focus-Nml in.order.to friend-Pl-with leg-Acc cut.off-Fut-Decl  
'I will discontinue a relationship with my friends to focus on my test.' (cut off a leg = discontinue a relationship)
- (7) hyeng-i hayko-toy-ese *sonkalak*-ul *ppal* cikyeng-i-ta.  
elder.brother-Nom fire-become-because finger-Acc suck condition-Cop-Decl  
'Because my elder brother was fired, he is in the situation of starving.' (suck finger = starve)
- (8) emma-ka atul-hantey *son*-ul ta *tul*-ess-ta.  
mother-Nom son-Dat hand-Acc all hold.up-Pst-Decl  
'The mother gave up her son.' (hold up hand = give away/up)
- (9) sokaything hwu Mina-ka na-hantey *kaci*-lul *chi*-ki-lo yaksokhay-ss-e.  
blind.date after Mina-Nom I-Dat branch-Acc lop.off-Nml-lo promise-Pst-Int  
'After the blind date, Mina promised me to set up a blind date for me.' (lop off branch = introduce to, make something subsidiary)
- (10) ku-nun *cho*-lul *chi*-nun-tey senswu-i-ta.  
he-Top vinegar-Acc spread-Adn-Nml player-Cop-Decl  
'He interrupts very well.' (spread vinegar = interrupt)
- (11) *sosel ssu*-ci mal-ko ttokpalo malhay-la.  
novel write-ci Neg.Imp-and straightforwardly tell-Imp  
'Do not lie, and tell me straightforwardly.' (write novel = lie)
- (12) kyengki-uy sung.phay-nun *ttwukkeng*-ul *yel*-e-pwaya al-ke-ya.  
game-Gen victory.defeat-Top lid-Acc open-e-try know-Fut-Int  
'We will know the result of the victory or defeat of the game once the game is done.' (open lid = find out a result)

### A1.2 Idioms that Permit Non-Functional Elements

- (13) ku nom-tul-i amwuli aklalhay-to wuli *sayng.kacwuk*-ul *peski*-ci-nun anh-ul  
that guy-Pl-Nom however mean-although our alive.skin-Acc peel.off-ci-Adn Neg-Acc  
kes-i-ta.  
Nml-Cop-Dec  
'No matter how mean they are, they would not rob us of things we have.' (peel off skin = rob of by employing all means)

- (14) ipen-ey tayhak *mwul-ul mek-ess-teni mollarokay selyen-toy-cye-ss-e*.  
 this.time-in college water-Acc eat-Pst-because unrecognizably elegant-become-become-Pst-Int  
 ‘Because she started her college this time, s/he became much more elegant.’ (eat water = be influenced by surroundings)
- (15) nay-ka emma-uy *sok-ul cengmal manhi kulk-ess-ta*.  
 I-Nom mother-Gen stomach-Acc very much scratch-Pst-Decl  
 ‘I made my mother worry very much.’ (scratch stomach = make worry)
- (16) hyentay.in-tul-un ton-ttaymwuney *mengey-lul ssu-ko sal-a-ka-n-ta*.  
 modern.person-Pl-Top money-because yoke-Acc wear-ko live-a-go-Pres-Dec  
 ‘Modern people are heavily bound by money.’ (wear a yoke = be bound by something)
- (17) yenkum mwuncey-uy *khal-calwu-lul cwi-n salam-un palo*  
 pension problem-Gen knife-hilt-Acc hold-Adn person-Top exactly  
*kim-tayphyo-i-ta*.  
 kim-representative-Cop-Decl  
 ‘It is exactly the representative Kim who has an actual authority to the problem of pension system.’  
 (hold a hilt of knife = have actual political power, authority)
- (18) celtaylo ku-nun i sasil-ey tayhayse *nabal pwu-l salam-i ani-ta*.  
 absolutely he-Top this fact-in about bugle blow-Fut person-Nom Neg-Decl  
 ‘Absolutely he is not a person who talks about it exaggeratedly.’ (blow a bugle = talk about something absurdly, exaggeratedly)
- (19) choysen-ul taha-n ne-eykey *tol-ul tenci-l salam-un amwuto eps-ul*  
 best-Acc do-Adn you-Dat stone-Acc throw-Adn.Fut person-Top anyone not.exist-Acc  
*kes-i-ta*.  
 Nml-Cop-Decl  
 ‘There would not be anybody that criticizes you who did your best.’ (throw a stone = criticize)
- (20) ku-ka yaksok-ul cikhi-tolok *sswayki-lul pak-aya kyess-ta*.  
 he-Nom promise-Acc keep-in.order.to wedge-Acc drive.in-indeed Fut-Decl  
 ‘We should take steps to make sure that he will keep his promise.’ (drive in wedge = make certain)
- (21) ku il-i *palmok-ul cap-ase yehayng-ul mos ka-yo*.  
 that job-Nom ankle-Acc grab-because trip-Acc cannot go-Pol  
 ‘The job prevented me from going to the trip.’ (grab ankle = prevent, interrupt)
- (22) ku kyelceng-ey nongmin-tul-un wulpwun-uy *phi-lul thohay-ss-ta*.  
 that decision-in farmer-Pl-Top resentment-Gen blood-Acc vomit-Pst-Decl  
 ‘For that decision, farmers were outraged.’ (vomit blood = be outraged)
- (23) nay-ka chinhan chinkwu *paltung-ul ccik-ess-ta*.  
 I-Nom close friend instep-Acc hack-Pst-Decl

- 'I betrayed my close friend.' (hack instep = betray)
- (24) ipen il-ey kunye-tul-i chay-lul cap-ass-ta.  
this.time matter-in she-Pl-Nom stick-Acc grab-Pst-Decl  
'The women lead on this matter.' (grab stick = lead)
- (25) han sitay-lul cwulum cap-ten ye.paywu-ka ecey kyothong sako-lo  
one period-Acc wrinkle grasp-used.to female.actress-Nom yesterday traffic accident-Inst  
samanghay-ss-ta.  
decease-Pst-Decl  
'The very famous female actress in this period deceased yesterday due to traffic accident.' (grasp wrinkle = be famous)
- (26) ku mal-un simcang-ul khok ccil-less-ta.  
that word-Top heart-Acc firmly stab-Pst-Decl  
'That word attacked me; that word gave some hurt to me.' (stab heart = attack an essential part)
- (27) Kim Sanghyen eskheyi-eyse nalkay-lul phye-ta.  
Kim Sanghyen SK-in wing-Acc spread-Decl  
'Kim Sanghyen (the baseball player), his dream comes true in SK.' (spread wings = have one's dream come true)
- (28) na-uy uykyen-i thulli-myen seng-ul ka-n-ta.  
I-Gen opinion-Nom not.correct-if family.name-Acc change-Pres-Decl  
'I swear that my opinion is correct.' (change family name = swear)
- (29) Aiphon-un nul nao-l ttaymata kakkwang-ul pat-nun-ta.  
iPhone-Top always come.out-l whenever limelight-Acc receive-Pres-Decl  
'IPhones always gain popularity whenever their new versions come out.' (receive limelight = be popular)
- (30) wuli hakkyo-uy ilum-ul kel-ko ku sang-ul kkok tha-keyss-ta.  
our school-Gen name-Acc hang.up-and that prize-Acc certainly win-Fut-Decl  
'I will win the prize to be responsible for my school's reputation.' (hang up name = be responsible for one's reputation)
- (31) seymwu kemsalo ku hoysa-nun khukey seli-lul mac-ass-ta.  
tax inspection-because that company-Top greatly frost-Acc get.hit-Pst-Decl  
'Due to the tax inspection, the company had a great loss.' (get hit by frost = gain damage or loss)
- (32) ku-nun pwumo-nim maum-ey mos-ul pak-ass-ta.  
he-Top parent-Hon heart-Dat nail-Acc drive-Pst-Decl  
'He hurt his parents.' (drive nail = hurt)

- (33) kutul-un sikminci thongchi-ey *makak-ul tulenay-ess-ta.*  
 they-Top colony reign-in horse.leg-Acc bring.out-Pst-Decl  
 ‘They disclosed the hidden details of their colonization.’ (bring out a horse leg = disclose hidden details)
- (34) tasi *nasa-lul kkawk coi-ko yelsimhi saynghwal-ha-kess-ta.*  
 again screw-Acc firmly tighten-and hard life-do-Fut-Decl  
 ‘I will control my mind and live a life in full.’ (tighten screw = control)
- (35) Chelswu-nun *mekmwul-ul kkwayna mek-ess-ta.*  
 Chelswu-Top ink-Acc sufficiently eat-Pst-Decl  
 ‘Chelswu has been educated to some sufficient extent.’ (eat ink = be educated)
- (36) nayil-pwuthe-nun *sangsa palpatak-ul halth-ci anh-kess-ta.*  
 tomorrow-from-Top boss sole-Acc lick-ci Neg-Fut-Decl  
 ‘I will not flatter my boss from tomorrow.’ (lick sole = flatter)
- (37) ye.haksayng-tul-un *ku iyaki-ey cangtan-ul cal macchwu-ess-ta.*  
 female.student-Pl-Top that story-in rhythm-Acc well set-Pst-Decl  
 ‘The female students listened to the story carefully and agreed with it.’ (set rhythm = listen carefully and agree)
- (38) na-nun *chel.phan-ul kkal-ko ku namca-eykey kopaykha-yess-ta.*  
 I-Top iron.pad-Acc spread.out-and that guy-Dat propose-Pst-Decl  
 ‘I was brash, and proposed to the guy.’ (spread out iron pad = be brash)

### A1.3 Idioms that Permit Both

- (39) pwuceng kongcikca-uy *ssi-lul malli-kess-ta.*  
 corruption official-Gen seed-Acc dry-Fut-Decl  
 ‘We will get rid of the officials’ corruptions.’ (dry seeds = get rid of)
- (40) ce nom-tul-i *ta santhong-ul kkay-ss-ta.*  
 that guy-Pl-Nom all container.for.branches-Acc break-Pst-Decl  
 ‘Those guys ruined the matter.’ (break a container for branches = ruin)
- (41) kipwu yeksa-ey *hoyk-ul ku-u-si-n kwon sacang-nim.*  
 donation history-in stroke-Acc draw-u-Hon-Adn Kwon boss-Hon  
 ‘Boss Kwon who has made a great contribution to the history of donation’ (draw a stroke = make a crucial contribution)
- (42) ne cengmal *khong.pap mek-eya cengsin-ul chali-keyss-ni?*  
 you really bean.rice eat-have.to mind-Acc recover-Fut-Q  
 ‘Are you going to wake up if you have to go a jail?’ (eat bean rice = to go to a jail)

- (43) wuli-nun *kan-ul coli-ko iss-ess-ta.*  
 we-Top liver-Acc boil.down-ko exist-Pst-Decl  
 ‘We were being very nervous.’ (boil down liver = be nervous)
- (44) *kamthwu-lul sse-ss-u-myen ku-ey kelmac-nun phwumkyek-ul kacy-eya ha-n-ta.*  
 hat-Acc put.on-Pst-u-if that-in benefit-Adn dignity-Acc own-should do-Pres-Decl  
 ‘If you are in a position of authority, you should have a dignity befitting that.’ (put on a traditional hat = gain authority)
- (45) ku cong-un *temtheiki-lul ssu-ko cwukim-ul tangha-yess-ta.*  
 that servant-Top worry-Acc wear-and killed-Acc suffer-Pst-Decl  
 ‘That servant got all the blame, and was killed.’ (wear worry = get blamed)

#### A1.4 Idioms that are Fixed

- (46) wunun aki-lul tallaynu-lako *ttam-ul ppay-ss-ta.*  
 crying baby-Acc soothe-because sweat-Acc wring.out-Pst-Decl  
 ‘I had a hard time because I soothed the crying baby.’ (wring out sweat = have a hard time)
- (47) kahayca-nun casin-i ohilye phihayca-i-n chek *kephwum-ul mwul-ko taytul-ess-ta.*  
 assailant-Top self-Nom rather victim-Cop-Adn pretending foam-Acc bite-and defy-Pst-Decl  
 ‘The assailant pretended to be rather a victim, and was very enraged and defied.’ (bite a foam = be enraged)
- (48) moin salam-tul-i motwu *hye-lul naytwul-ess-ta.*  
 gathered person-Pl-Nom all tongue-Acc wave-Pst-Dec  
 ‘All gathered people were very astonished.’ (wave a tongue = get astonished)
- (49) naynyen-ey-to *heli.tti-lul coll-a-may-ko cal sal-a-po-ca.*  
 next.year-in-too waist.belt-Acc tight-and-tie-and well live-a-try-Exh  
 ‘Let’s be frugal and live well next year, too.’ (tighten one’s belt = frugal)
- (50) onul sihem-eyse *cwuk-ul sse-ss-ta.*  
 today test-in portridge-Acc cook-Pst-Decl  
 ‘I failed in the test today.’ (cook a portridge = fail)
- (51) ku-uy cenkwa-ka kongkay-toy-ca kakkawun chinkwu-tul-to  
 he-Gen crimnal.record-Nom publicize-become-once close friend-Pl-even  
*sayk.ankyeng-ul kki-ess-ta.*  
 color.glasses-Acc wear-Pst-Dec  
 ‘Once his criminal record became publicized, even his close friends got to have bad opinions about him.’ (put on color glasses = have bad opinions or prejudices)

- (52) soyoung-un macimak-kkaci *sichimi*-lul *ttey*-ss-ta.  
 soyoung-Top last-till name.tag-Acc detach-Pst-Decl  
 ‘Soyoung pretended not to know about it till the end.’ (detach a name tag = pretend not to know)
- (53) uysa cinchal hwu-ey twutie *saci*-lul *phye*-ss-ta.  
 doctor examination after-in finally limbs-Acc unfold-Pst-Decl  
 ‘After the doctor’s examination, finally I got comfortable without any worries.’ (unfold limbs = get comfortable with no worries)
- (54) na ce kapang *cem ccik*-ess-e.  
 I that bag dot mark-Pst-Int  
 ‘I kept one eye on the bag.’ (mark a dot = keep one eye on)
- (55) nay-ka *swutkalak*-ul *noh*-ki cen-kkaci-nun helakha-ci mos-ha-n-ta.  
 I-Nom spoon-Acc put.down-Nml before-until-Top permit-ci Neg-do-Pres-Decl  
 ‘Until I die, I will not permit it.’ (put down a spoon = die)
- (56) sengkongha-myen na-hantey *saykki chye*-la.  
 succeed-if I-Dat baby bear-Imp  
 ‘If you succeed (in your blind date), you should introduce me (to a girl).’ (baby bear = introduce to)
- (57) wuli-nun *ip*-ul *mo*-ase Hana-lul chingchanha-yess-ta.  
 we-Top lip-Acc collect-and Hana-Acc praise-Pst-Decl  
 ‘We praised Hana all together (without any disagreement).’ (collect lips = act unanimously)
- (58) Chelswu-ka ipen sihem-eyse *miyek.kwuk*-ul *mek*-ess-ta.  
 Chelswu-Nom this test-in seaweed.soup-Acc eat-Pst-Decl  
 ‘Chelswu failed this test.’ (eat seaweed soup = fail)
- (59) Kyengswu-nun sihem-i takao-myen hangsang *nal*-ul *seywu*-n-ta.  
 Kyengswu-Top test-Nom approach-if always blade-Acc stand-Pres-Decl  
 ‘Kyengswu becomes always sensitive and nervous whenever the test date approaches.’ (stand blade = be sensitive)
- (60) celmun yeseng-tul-i *chongtay*-lul *mey*-ess-ta.  
 young woman-PI-Nom gun.stock-Acc carry-Pst-Decl  
 ‘Young women were the representative of the work, and led it.’ (carry gun stock = become a representative and lead)
- (61) Hana-ka *ttum*-ul olaystongan *tuli*-ess-ta.  
 Hana-Nom steam-Acc for.a.while let.in-Pst-Decl  
 ‘Hana took an interval of time before she told about something.’ (let the rice settle in its own steam = give an interval of time)

- (62) *sensayngnim-i yel-ul manhi pat-u-si-ess-ta.*  
 teacher-Nom heat-Acc much receive-u-Hon-Pst-Decl  
 ‘The teacher got very angry.’ (receive heat = get angry)
- (63) *Jwumi-nun motun chongkak-hantey kkoli-lul chy-ess-ta.*  
 Jwumi-Top all unmarried.man-Dat tail-Acc wag-Pst-Decl  
 ‘Jwumi flirted with all the guys.’ (wag tail = flirt)
- (64) *Khulisu-nun ecey sicang-eyse pakaci-lul sse-ss-ta.*  
 Chris-Top yesterday market-in bowl-Acc wear-Pst-Decl  
 ‘Chris was ripped off in the market yesterday.’ (wear bowl = be rip off)
- (65) *ku cali-nun nay-ka myengham-ul naymil manhan kos-i ani-ta.*  
 that position-Top I-Nom name.card-Acc hold.out worth place-Nom Neg-Decl  
 ‘The position is not the place that I can show my identification (i.e., there are many other people who are more excellent than me. I am not much as competitive as they are).’ (hold out name card = identify oneself)

## A2: N-V Idioms with Functional Elements

All of these permit the functional elements to vary.

- (1) *kwansim-kwa yelceng-ulo han wumwul-ul pha-la.*  
 interest-and passion-with one well-Acc dig-Imp  
 ‘Focus on one matter with your interest and passion.’ (dig one well = focus on one matter)
- (2) *wuli-nun onul-pwuthe han soth.pap-ul mek-nun-ta.*  
 we-Top today-from one cauldron.rice-Acc eat-Pres-Decl  
 ‘From today we live in the same house.’ (eat one cauldron rice = live in the same house; work together in the same team)
- (3) *swuswul-i sengkongcekulo kkuthna-se icey han swum-ul tolli-n-ta.*  
 surgery-Nom successfully finish-because now one breath-Acc turn-Pres-Decl  
 ‘Because the surgery was successfully finished, now we get relieved.’ (turn one breath = get relieved)
- (4) *wuli-nun han ipwul-ul teph-nun sai-ya.*  
 we-Top one blanket-Acc cover-Adn relation-Int  
 ‘We are married.’ (cover one blanket = marry)
- (5) *ne-nun sinsa-losse ettehkey twu mal-ul ha-ni?*  
 you-Top gentle.man-as how two word-Acc do-Q  
 ‘How come do you as a gentleman change your mind so easily?’ (say two words = change one’s mind so easily)



- (6) Chelswu-nun *yang tali-lul kelci-n-ta*.  
 Chelswu-Top both leg-Acc span-Pres-Decl  
 ‘Chelswu is a two-timer.’ (span two legs = date more than one person at a time)
- (7) *i kos-ey cip-ul sa-myen ancen-ha-ko kyengchi-to coha-se twu swu-lul*  
 this place-in house-Acc purchase-if safety-do-and landscape-too good-because two move-Acc  
*po-nun kes-i-ta*.  
 see-Adn thing-Cop-Decl  
 ‘If you purchase a house in this place, you gain double profits because it is safe and its landscape is great.’ (see two moves = gain double profits)
- (8) *wuli-ka icey han pay-lul tha-ss-ta*.  
 we-Nom now one boat-Acc ride-Pst-Decl  
 ‘We now share a destiny.’ (ride one boat = share the same destiny)
- (9) Kim sacang sosik-ey wuli motwu *han pang-ul mek-ess-ta*.  
 Kim boss news-in we all one fist-Acc eat-Pst-Decl  
 ‘We were very shocked at the news about the boss Kim.’ (eat one fist = be shocked)
- (10) *ku-nun sakwa-nun khenyeng han swul-ul te tte-se hwa-lul nay-ess-ta*.  
 he-Top apology-Top rather.than one spoon-Acc more scoop-and angry-Acc make-Pst-Decl  
 ‘He made the situation more worse by getting angry rather than apologizing.’ (scoop one spoon more = make the situation worse; outwit)
- (11) Kim sacang-i *han ken-ul olly-ess-ta*.  
 Kim boss-Nom one matter-Acc raise-Pst-Decl  
 ‘Our boss Mr. Kim made some achievements.’ (raise one matter = make some achievements)
- (12) Min kyoswu-ka *haksayng-tul-eykey han thek-ul sso-ass-ta*.  
 Min professor-Nom student-Pl-Dat one tray-Acc shoot-Pst-Decl  
 ‘Professor Min treated his students.’ (shoot one tray = treat)
- (13) *han nwun-ul phal-ci mal-ko kongpwu-man hay-la*.  
 one eye-Acc sell-ci Neg-and study-only do-Imp  
 ‘Focus on studying.’ (sell one eye = not to focus)
- (14) Hana-nun mikwuk-eyse *twu mali thokki-lul motwu cap-ass-ta*.  
 Hana-Top America-in two Cl rabbit-Acc all catch-Pst-Decl  
 ‘Hana accomplished what she has planned in America.’ (catch two rabbits = accomplish)